

# «¿Y si empezamos por arriba a la derecha?» Las propuestas en español e italiano en diálogos orientados pragmáticamente

Inmaculada Solís García  
Università degli Studi di Firenze, Italia

Nicoletta Santoni  
Universidad de Málaga, España

**Abstract** Within the field of Cross-Cultural Pragmatics, the analysis on the working of the linguistic act of proposing in Spanish and Italian hasn't attracted enough attention if compared to other acts such as, among others, requests, invitations, refusals and compliments. In this study we approach this topic starting from the hypothesis that two languages that are perceived to be close from a cultural perspective should activate similar pragmatic strategies when proposing something. Through the analysis of 16 pragmatically oriented conversations we will see that, along the lines of previous studies, Italian and Spanish speakers activate slightly different strategies when formulating a proposal despite the starting point.

**Keywords** Proposals. Task-oriented dialogues. Spanish. Italian. Cross-cultural pragmatics. Conversational style.

**Índice** 1 Introducción. – 2 Estudios de Pragmática Contrastiva. – 2.1 Estudios de pragmática contrastiva (español-italiano). – 3 Diseño metodológico. – 3.1 Modelo de análisis. – 3.2 Objetivos. – 3.3 Corpus. – 3.4 El acto de habla de la propuesta. – 4 Recopilación de datos. – 4.1 Tendencias estratégicas: jugadas de *Influencing* y *Questioning*. – 4.2 Las propuestas en diálogos orientados pragmáticamente con *Test de diferencias*. – 5 Discusión de datos: «¿Y si empezamos por arriba a la derecha?» vs «Allora, vogliamo partire dalle finestre della casa?». – 5.1 *Influencing* vs *Questioning*. – 5.2 Análisis cualitativo de las propuestas. – 6 Desarrollos futuros.



#### Peer review

Submitted 2020-11-09  
Accepted 2021-07-12  
Published 2021-12-06

#### Open access

© 2021 | Creative Commons Attribution 4.0 International Public License



**Citation** Solís García, I.; Santoni, N. (2021). «¿Y si empezamos por arriba a la derecha?». Las propuestas en español e italiano en diálogos orientados pragmáticamente". *Rassegna iberistica*, 44(116), 373-402.

## 1 Introducción

La propuesta es un acto de habla que presenta condiciones de uso estrechamente vinculadas con el tipo de relación que se construye entre los protagonistas de la enunciación. Se trata de un acto ilocutivo en el que el hablante le plantea a su interlocutor algo que, no solo quiere que este lleve a cabo, sino que también desea que comparta y apruebe, comprometiéndose con él. Es lo que ocurre cuando le decimos a nuestro compañero de piso: «¿Vamos al cine? Tengo ganas de salir...». No le estamos pidiendo simplemente que quiera ir al cine con nosotros, sino que queremos que lo apruebe y se implique en ello.

Este aspecto interaccional marca la peculiaridad de la propuesta con respecto a otros actos de habla, y confiere a su estudio un interés relevante en la descripción del estilo conversacional de un hablante o de una comunidad de hablantes. En el presente trabajo pretendemos cotejar estilos comunicativos en español e italiano, observando el funcionamiento de las propuestas en diálogos orientados pragmáticamente, a través de la técnica de los *Test de diferencias*.<sup>1</sup>

Los intercambios dirigidos a la realización de una tarea en común entre dos participantes constituyen un ámbito de estudio contrastivo de amplio poder heurístico; de hecho, se trata de una técnica muy empleada por los investigadores para inducir conversaciones comparables. Como ya está ampliamente demostrado, este tipo de diálogos permiten tratar datos homogéneos, recogidos y codificados con una misma metodología específica; además de constituir un corpus uniforme, los diálogos del *Test de diferencias* han sido anotados con un modelo de clasificación pragmática estándar (Pra.Ti.D, *Pragmatics Annotation Tool for Italian Dialogues*; De Leo, Savy 2007), que permite extrapolar las informaciones cotejables de forma simple.

La hipótesis de la que partiremos en nuestra investigación, siguiendo la línea marcada por trabajos anteriores, es que dos lenguas afines formalmente, como el español y el italiano, cuyos marcos culturales también se perciben como próximos, deberían poner en marcha estrategias pragmáticas convergentes en lo que se refiere al recurso de la propuesta. Para convalidar tal supuesto, realizaremos un primer análisis cuantitativo midiendo las ocurrencias de las catego-

---

Este trabajo es fruto de una reflexión conjunta de las autoras. Todos los aspectos estructurales y de contenido han sido definidos consensualmente. En la última redacción, Inmaculada Solís García se ha ocupado de los apartados 2, 3.2, 3.4., 4.1, 5.1, 6 y Nicoletta Santoni de los apartados 1, 3.1, 3.3, 4.2, 5.2.

**1** El diálogo *task-oriented* se obtiene a través de técnicas de distracción finalizadas a la creación de una situación 'controlada' pragmáticamente y 'orientada' al cumplimiento de una tarea. En este caso se trata de una técnica de «situación de juego» (Pean, Williams, Eskenazy 1993), en otros casos pueden utilizarse otras técnicas de «instruction giving» (Anderson et al. 1991).

rías pragmáticas adscribibles al ámbito de la propuesta, previstas en el modelo Pra.Ti.D; en un segundo momento, acompañaremos este filtro cuantitativo con un análisis más minucioso de tipo cualitativo.

Tras describir los estudios pragmáticos en los que basamos nuestro análisis y el modelo utilizado para la codificación de nuestro corpus, propondremos nuestras reflexiones sobre los resultados a los que hemos llegado. Como ya anticipamos, de los datos recogidos se desprenden tendencias estratégicas ligeramente diferentes en el uso de este acto de habla entre los diálogos españoles y los italianos. En la sección final, destacaremos algunos límites que nuestro estudio ha permitido revelar con respecto al método adoptado

## 2 Estudios de Pragmática Contrastiva

Teóricamente, situamos nuestro trabajo en la línea de los estudios centrados en las dinámicas de la interacción dialógica, con aportes de la lingüística computacional. El interés de esta última disciplina lingüística por los sistemas de diálogo, tanto interpersonales como en la interacción hombre-máquina, ha favorecido el desarrollo de un campo de estudio dedicado a la transcripción y anotación de diálogos orales y al análisis de las estrategias comunicativas puestas en marcha por los hablantes en la interacción. El cuadro teórico se basa en parte de los principios fundamentales del análisis conversacional (principios pragmáticos de colaboración, implicaturas, presuposiciones, deíxis, reglas de secuencias y de turnos, sistema de pares adyacentes, etc.). Su objetivo es llegar a una identificación de los segmentos de la enunciación generalmente definidos como *dialogue acts* (actos dialógicos), siguiendo la noción pragmática básica de 'acto de habla'.<sup>2</sup>

Por otro lado, también hemos consultado los estudios contrastivos de actos de habla en diferentes lenguas, o en diferentes variedades de una lengua. Los actos que reciben más atención son, entre otros, la *disculpa*, los *cumplidos* y la *petición*, cuyas respuestas *despreferidas* -como, por ejemplo, el *rechazo*-, ocasionan terreno fértil para la observación contrastiva. Para el español, entre las publicaciones más recientes, Bertomeu Pi (2019) realiza un estudio descriptivo preliminar de las *peticiones*, directas e indirectas, en la conversación coloquial española y alemana; Esperanza (2012) analiza las estrategias de *negociación* entre hispanohablantes nativos y no nativos de Chile y Suecia en conversaciones endolingües y exolingües; Félix-Brasdefer

---

<sup>2</sup> En realidad, la noción está poco definida a nivel teórico, pero está en la base de los mayores modelos de anotación pragmática. Podemos encontrar referencias a *dialogue moves* (Carlson 1983), *dialogue object* (Jönsson 1995), *communicative action* (Allen, Core 1997) y *communicative act* (Allwood 1997).

(2008) indaga tres actos diferentes (el *rechazo*, la *petición* y la *sugerencia*) en México y Estados Unidos; Félix-Brasdefer y Hasler-Barker (2015) examinan los efectos del contexto de aprendizaje en la producción de *cumplidos* entre estudiantes estadounidenses de español durante un programa de estudio de verano de ocho semanas en México. Sobre la *petición* y la *disculpa*, a partir del conocido ensayo de Blum-Kulka, House y Kasper de 1989 se ha desarrollado una línea de investigación fructífera, el *Cross-Cultural Speech Act Realization Project* (CCSARP), en muchos idiomas (inglés australiano / estadounidense / británico, francés canadiense, danés, alemán, hebreo y ruso). En esta línea, entre otros, Contreras Fernández (2004) contrasta el uso de la cortesía y las sobreposiciones en alemán y español, mientras que Márquez Reiter (2000) indaga las peticiones y las disculpas en inglés británico y español uruguayo. La bibliografía, al respecto, es extensa y abarca otros muchos actos: *insultos*, *piropos*, *consejos*, etc.<sup>3</sup>

## 2.1 Estudios de pragmática contrastiva (español-italiano)

Las investigaciones más recientes que comparan el español y el italiano se han centrado en varios aspectos de la oralidad, como la cancelación de citas (Cortés Velásquez 2017), los saludos (Lenarduzzi 1991; 1994), los turnos de habla (Pascual Escagedo 2012), los relatos conversacionales (Solís García 2005) y el uso de las estrategias conversacionales de afirmación (Solís García, León Gómez 2017); asimismo, se encuentran publicaciones sobre la comunicación en la red (Mariottini 2007) y las estrategias de interacción o de producción escrita (Gouverneur 2006; Robles Garrote 2016), entre otros.

Como ya hemos anticipado, nuestro trabajo se enmarca en el ámbito de las investigaciones realizadas partiendo de diálogos orientados pragmáticamente. La línea que puede considerarse nuestro andamiaje conceptual está representada por los estudios que han utilizado corpus de conversaciones de este tipo, etiquetados con el esquema de anotación pragmática Pra.Ti.D citado en § 1. Al proyecto Pra.Ti.D pertenecen varias investigaciones contrastivas español-italiano,<sup>4</sup> basadas en

<sup>3</sup> Estas referencias, lejos de tener pretensión de exhaustividad, tan solo intentan proporcionar ejemplos de estudios pragmáticos de actos de habla con enfoque contrastivo. Para una ampliación bibliográfica, pueden consultarse las *Actas* de los coloquios del Programa EDICE (Estudios sobre el Discurso de la Cortesía en Español) del grupo ASICE (Asociación Internacional para los Estudios de la Comunicación en Español) ([https://edice.asice.se/?page\\_id=305](https://edice.asice.se/?page_id=305)), además de libros publicados recientemente, organizados como guías o manuales introductorios a teorías y conceptos pragmáticos y teorías del significado en contexto (como Félix-Brasdefer 2019; Placencia, Padilla 2020; Reyes 2018), en los que aparecen referencias bibliográficas actualizadas y, en parte, anotadas.

<sup>4</sup> El programa pionero en este ámbito fue el corpus *CLIPS*, *Corpora e Lessici dell'Italiano Parlato e Scritto*, formado por diálogos orientados pragmáticamente en italiano,

el análisis de categorías pragmáticas en diálogos recopilados a través del *Test de diferencias*. En este juego, los participantes, que desconocen las finalidades lingüísticas de la grabación, disponen de dos viñetas que difieren una de otra únicamente por un cierto número de detalles y han de descubrir las diferencias, comunicando desde posiciones contrapuestas, sin mirarse a la cara. Para llevar a cabo su tarea, intercambian descripciones de sus respectivas viñetas, utilizando las modalidades formales y las estrategias pragmáticas que consideran más adecuadas para el cumplimiento del test (Cerrato 2007).

Son varios los estudios contrastivos entre español e italiano basados en el corpus Pra.Ti.D que describen las tendencias comunicativas en este tipo de diálogos. Además de los mencionados Savy, Solís García (2008) y Solís García, Savy (2012), que identifican estrategias enunciativas que caracterizan los estilos comunicativos de los hablantes, Alfano y Savy contrastan sus estilos conversacionales a través de un análisis de las peticiones (2012), las continuidades funcionales y pragmáticas de las dinámicas conversacionales (2014) y las estrategias adoptadas en la introducción de un nuevo tópico en el discurso (2019).

Los trabajos de Savy, Solís García (2008) y Solís García, Savy (2012), centrados en el grado de participación de los hablantes en la tipología dialógica que nos ocupa, podrían postularse como próximos a nuestra hipótesis inicial de trabajo. En dichas investigaciones, mediante el análisis cuantitativo y cualitativo de las ocurrencias de algunas categorías pragmáticas, codificadas en Pra.Ti.D, se destacan distintos estilos comunicativos adoptados por los hablantes a la hora de realizar el juego propuesto, tanto desde un punto de vista intralingüístico como interlingüístico.

Hasta el momento presente, no hemos encontrado estudios comparativos español-italiano explícitamente centrados sobre el acto de la *propuesta*. Este dato respalda la elección de este fenómeno para nuestra investigación. Como se ha demostrado en Savy, Solís García (2008) y Solís García, Savy (2012), la distancia en la modalidad de colaboración del enunciador en la interacción es mayor de lo que podría esperarse en lenguas tan próximas. Por este motivo hemos decidido profundizar en dicho acto de habla, pues en él la posición colaborativa del enunciador se manifiesta claramente. Su estudio, por lo tanto, nos permitirá comprobar desde un nuevo punto de vista los resultados a los que han llegado los estudios anteriores.

---

transcritos ortográficamente. Fue a raíz del proyecto Pra.Ti.D, cuyo etiquetado pragmático ofreció la posibilidad de disponer de una base de datos interrogable por medio de programas electrónicos, cuando se pudo potenciar la comparación con otras lenguas e inaugurar el programa *Pra.Ti.D nelle lingue europee* (<http://www.parlaritaliano.it/index.php/it/corpora-di-parlato/672-corpus-Pra.Ti.D-nelle-lingue-europee>).

### 3 Diseño metodológico

Para que los resultados a los que se ha llegado en el análisis de los estilos dialógicos italianos y españoles en intercambios dialógicos inducidos con *Test de diferencias* sean más comprensibles, es necesario explicar sumariamente el modelo de anotación pragmática que hemos aplicado.<sup>5</sup>

Este tipo de anotación pragmática tiene como objetivo identificar la función pragmática que cada acto dialógico<sup>6</sup> tiene en el interior de un específico contexto conversacional. Se señala por medio de etiquetas cuya atribución depende tanto del contexto extralingüístico como del cotexto lingüístico y de específicas condiciones de realización (como la prosodia). Por ejemplo, a un enunciado como:

A: Mira hacia la estatua

podemos atribuirle numerosas etiquetas, como *orden*, *petición*, *sugerencia*, *consejo*, *protesta*, etc. según el contexto en que aparezca, o incluso en un mismo contexto (respuesta con función de *petición* o de *protesta*). Sustancialmente, los actos dialógicos son multifuncionales. Por ese motivo, aunque algunos de los esquemas de anotación son multidimensionales (por ejemplo, los modelos DAMSL<sup>7</sup> o SWBD-DAMSL<sup>8</sup>), su multiplicación de etiquetas los hace difícilmente cotejables.

En cambio, numerosos son los esquemas monodimensionales nacidos para una anotación con finalidades específicas y aplicables a ámbitos discursivos restringidos. Entre ellos se encuentra el que nos ocupa, el modelo Pra.Ti.D, surgido de una modificación del sistema anotativo conocido como *Map Task Dialogue System* (Anderson et al. 1991; Carletta et al. 1996; 1997). El modelo Pra.Ti.D, como hemos visto, se aplica a diálogos de *Test de Diferencias*.

---

<sup>5</sup> Para una descripción más detallada del sistema de etiquetado Pra.Ti.D, consúltese Solís García, Savy 2012, 3-5.

<sup>6</sup> Un acto dialógico puede tener una duración de un turno o inferior (Savy, Solís García 2008, 216).

<sup>7</sup> El esquema DAMSL (*Dialogue Act Mark-up in Several Layers*) es fruto del trabajo desarrollado por el Grupo de Discurso Multipartidario de la Universidad de Rochester, en reuniones de la DRI (*Discourse Resource Initiative*). La estructura y las reglas de aplicación del esquema están disponibles en <http://www.cs.rochester.edu/research/speech/damsl/RevisedManual/RevisedManual.html>.

<sup>8</sup> El acrónimo SWBD indica el corpus *Switchboard*, un corpus de conversaciones telefónicas espontáneas (<https://catalog.ldc.upenn.edu/LDC97S62>) recopilado por Texas Instruments y financiado por DARPA (*Defense Advanced Research Projects Agency*).

### 3.1 Modelo de análisis

El esquema Pra.Ti.D se basa en una tripartición de las estructuras del diálogo tomada en préstamo del análisis conversacional de Sinclair y Coulthard (1975) en *Transactions, Games y Moves*: las primeras son macroestructuras centradas alrededor de un tema (*Topic*); las segundas, fragmentos de diálogos dirigidos a alcanzar una finalidad y comprenden más turnos centrados en el mismo *Topic*; las terceras, son enunciaciones mínimas correspondientes a los actos dialógicos.

El análisis pragmático se desarrolla tomando como unidad de referencia un turno dialógico individual en el que el hablante realiza una o más funciones comunicativas a través de ‘jugadas’. Veamos una descripción sintética en la figura 1.

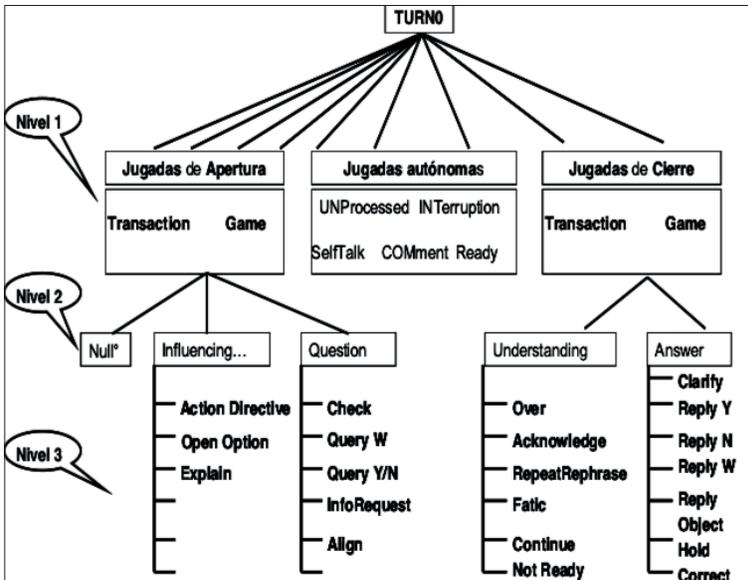


Figura 1 Esquema Pra.Ti.D (adaptado de De Leo, Savy 2007)

Cada jugada equivale a un acto comunicativo producido por el hablante. El primer nivel incluye jugadas de apertura y de cierre, que permiten el desarrollo del diálogo, y jugadas autónomas, que no condicionan el desarrollo del diálogo. El segundo nivel, en cambio, es el que nos proporciona material para nuestro estudio, pues las jugadas de apertura y cierre se analizan y etiquetan según la contribución del acto comunicativo. Cabe precisar que, aunque la exigencia de etiquetado requiera una sola clasificación para cada jugada, determinada por el valor primario que se interpreta en el contexto co-

municativo concreto, cada jugada, por la cantidad de interpretaciones posibles de un acto lingüístico, siempre es polifuncional y presenta valores primarios y secundarios.

Las jugadas de apertura se clasifican según el tipo de contribución que requieran del interlocutor: las de acción se denominan *Influencing*, las de comunicación se denominan *Questioning*. En las jugadas de cierre, las categorías de *Answer* y *Understanding* indican una reacción comunicativa o metacomunicativa del interlocutor.

Las jugadas terminales se realizan en un tercer nivel, en el que se codifican las funciones comunicativas concretas, relacionadas con la tarea específica y el desarrollo microtextual del diálogo.

Proponemos a continuación una descripción sintética de las categorías del tercer nivel que van a ocupar nuestro análisis (para mayor detalle, remitimos a De Leo, Savy 2007).<sup>9</sup>

Por lo que respecta a las jugadas terminales de la categoría *Influencing*, atribuimos la etiqueta *Explain* a la descripción directa de un objeto de la figura («tengo una, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete manchas», A01ES), la de *Action Directive* a las instrucciones para el interlocutor («ve contando de dos en dos, desde abajo hacia arriba», A02ES) y de *Open Action*, a las propuestas que sirven para proseguir, como en «vamos por trozos» (B02ES).

Las jugadas *Question* se clasifican en *Query\_w* («¿cómo es el niño?», B01ES), *Query\_y* («¿tiene flequillo?», B01ES), *Info\_request*, que pueden ser peticiones de información explícitas como «dime cómo es» (B02ES), o implícitas («¿qué más?», A01ES). A estas se añaden las de *Check*, peticiones de confirmación como «al caballo no le falta nada, ¿no?» (A02ES) y, finalmente, las de *Align*, es decir de alineación entre los interlocutores: «¿no, Almudena?» (A02ES).

La estructura de clasificación de este modelo se adapta para identificar, por medio de la interrogación de algunas de estas categorías pragmáticas, tendencias estratégicas del diálogo en las que fundamentar un análisis cualitativo más detallado. La medición de los porcentajes de aparición de cada categoría, nos permitirá analizar estrategias comunicativas en conversaciones idénticas en cuanto a tipología textual, pero desarrolladas en dos lenguas distintas, identificando semejanzas y divergencias, por lo que concierne áreas geográficas y tipologías de hablantes diferentes.

El método de medición que han seguido Savy, Solís García (2008) y Solís García, Savy (2012) consiste en extraer índices de estabilidad/variabilidad de las funciones comunicativas, dependientes de la

---

<sup>9</sup> Cabe destacar que la relación entre forma y función de las jugadas no es unívoca: podemos decir que cada categoría funcional favorece una determinada forma que, sin embargo, no necesariamente se vincula a ella. Por ejemplo, una jugada *Open\_option*, con la que el hablante plantea una propuesta de acción, podría realizarse a través de una pregunta como «¿Queremos empezar por las ventanas de la casa?».

tarea (o del tipo textual) y de las elecciones pragmáticas discrecionales barajadas por los hablantes en determinados momentos. Este enfoque se basa en la presunción de que un alto grado de analogía entre diálogos de variedades distintas dependería de las características que se derivan de la tarea impuesta y del tipo de interacción, de alguna forma condicionada, mientras que, una mayor variabilidad sería índice de los distintos estilos comunicativos adoptados (Savy, Castagneto 2009).

El modelo, monodimensional, presenta algunos límites de análisis. La simplificación, debida a la necesidad de reducir la polifuncionalidad de algunos enunciados en el etiquetado, relega al fondo algunos aspectos de la dinámica comunicativa. Si se reduce la polifuncionalidad de un enunciado, se simplifica el proceso de producción/comprensión de su significado. En este caso, se ha intentado limitar el alcance de este problema, con un trabajo interpretativo *a posteriori* del estudioso y de los participantes, reconociendo también un valor primario relacionado con el tipo de texto.<sup>10</sup>

### 3.2 Objetivos

Los trabajos de Savy y Solís García, si bien parten de un corpus exiguo y de una específica variedad dialógica con un cierto margen de variedad individual, subrayan tendencias culturales de la interacción verbal respecto al grado de involucración y de cooperación de los participantes que merecen profundizarse.

Según estas autoras, en italiano se da una correlación entre jugadas télicas de apertura de alta frecuencia como *Explain*, *Query\_y*, *Align* y *Check* y la baja presencia de jugadas «de distracción» o con poca incidencia informática (*Comment*, *Interruption*, *Repeat-Rephrase*, *Fatic*, *Hold*) que no sirven para alcanzar el objetivo. Un ejemplo extremo de diálogo *italiano* sería el diálogo romano (2), con alta presencia de *Explain*, *Check* y *Align* (que cubre el 66% de las aperturas):

(2) [B04R33]

A: io c'ho una barca sul sul mare [*Explain*] no? [*Align*]

B: sullo sfondo? [*Check*]

A: sì [*Reply\_y*]

B: una barca a vela [*Clarify*]

A: eh [*Acknowledge*] c'è una una bandierina [*Explain*]

B: sì sì [*Acknowledge*] sopra sì [*Clarify*]

---

<sup>10</sup> Para un ejemplo ilustrativo de acción interpretativa *a posteriori* de reconocimiento relacionada con el valor primario del tipo de texto, véase Savy, Solís García 2008, 237-9.

Esta interacción está gestionada muy egocéntricamente por uno de los dos participantes (aunque de forma alternada); cada uno de los participantes, en su papel de hablante, se limita a controlar que su interlocutor lo siga en las descripciones y a comprobar las semejanzas del contenido de su propia viñeta con las de su interlocutor.

En español, en cambio, se da un alto número de jugadas *Question* de todos los tipos: *Query\_y*, pero también *Info\_Request*, *Query\_w* y *Check*. Esto es indicativo de una actitud del hablante que tiende a involucrar al interlocutor, a hacerlo partícipe del juego y de la tarea, requiriendo contribuciones comunicativas que normalmente no parten de sus propias hipótesis o del propio dibujo del enunciador. El índice de correlación entre las jugadas téticas y las de distracción y de relleno lo sitúa en una posición baja de operatividad respecto al italiano. Encontramos un ejemplo de diálogo español que asume la forma de un *Questioning* genérico en:

(3) [B02ES]

A: ¿ y el pico del pato ? [*Info\_Request*] ¿ que tiene [*Query\_w*]

B: ¿ qué pasa con el pico del pato ? [*Hold*]

A: no sé [*Reply*] di+ dime cómo es [*Info\_Request*]

B: habla tú un rato, tío, que yo llevo hablando aquí to'l rato [*Action\_dir*]

A: pues es normal, no sé [*Reply*]

yo veo.. un pico tiene dos partes y hace una una curva así [*Explain*]

yo la veo normal [*Clarify*]

B: ¿ una curva así como ? [*Query\_w*]

Del ejemplo se deduce claramente el esfuerzo de obtener información por parte de ambos hablantes, mediante la implicación directa y explícita del interlocutor en la actividad descriptiva: la masiva presencia de jugadas *Question* es índice de un fuerte grado de implicación. Se añade al cuadro la casi ausencia de las jugadas *Action\_dir* y *Open\_option* que corresponden a una estrategia de dominio interaccional y a una limitación de la libertad de acción y de expresión del interlocutor.

Por otro lado, en los cierres es significativa la presencia de *Fatic* y *Hold*, jugadas de relleno que desarrollan la función de mantener abierto el canal y 'aplazar' la respuesta. Las autoras, en el uso de estas últimas jugadas de relleno, leen la cara negativa de la falta de gestión 'fuerte'. El hablante renuncia a apremiar al otro para que entre en su esfera, en su propia perspectiva; esto conlleva una mayor autonomía, pero también menor eficacia en el desarrollo de la tarea: aumentan, en general, las ocasiones de ambigüedad y de dificultad porque nadie 'guía' la interacción. El hablante que hace de interlocutor intenta seguir y manifiesta atención con las *Fatic*, pero también en algunos casos manifiesta confusión con las *Hold*, se muestra desorientado, pero no interrumpe. En la dinámica comunicativa del diálogo español la atención está menos dirigida a la necesidad de solucionar la tarea y más a los aspectos interaccionales.

Las conclusiones a las que las estudiosas apuntan es que, a la hora de realizar el test de diferencias, los hablantes italianos y los españoles siguen distintas estrategias comunicativas. A la italiana le correspondería un estilo en el que el hablante intenta resolver la tarea con modalidades más centradas en el enunciador; por este motivo, en los diálogos estudiados, el hablante tiene menor propensión a ceder el turno y tiende a preferir el empleo de actos lingüísticos que le permiten tener bajo control la interacción, llevando de la mano a su interlocutor, con el objetivo de alcanzar el fin con éxito.

En la modalidad española, en cambio, se procede con una mayor autonomía de los hablantes, que da lugar a una modalidad de colaboración más paritaria y cooperativa. El desarrollo de estas estrategias, sin embargo, puede generar mayores problemas de comprensión, como revela el número significativo de acciones pragmáticas de distracción, o de relleno (*Hold, Fatic*, etc.), presentes en los diálogos, que demostraría cierta dificultad en proceder y cumplir con la tarea.

Partiendo de las dinámicas observadas en estos estudios anteriores, en este trabajo postulamos que el acto de habla de la *propuesta* se inserta en dos niveles de análisis, tanto desde el punto de vista interpersonal (el hablante que concibe la propuesta involucra colaborativamente en ella a su interlocutor, buscando su conformidad), como operativo. Efectivamente, en el tipo de diálogos analizados, la propuesta es, entre otras, una de las opciones para volver a poner en marcha un tópico que se ha agotado o para resolver algún problema comunicativo que se ha planteado.

Consideramos que el estudio del acto de habla de la propuesta, en tanto acto lingüístico típico de esta tipología dialógica, puede servir para comprobar si se corroboran o no las tendencias destacadas anteriormente: ¿se reflejan las dos tendencias estratégicas que los trabajos sobre los estilos comunicativos han sacado a la luz? Es decir, en los textos italianos, más centrados en el enunciador, ¿el hablante, con el fin de incidir en el comportamiento de su interlocutor, usa más propuestas que en los españoles? ¿Los hablantes españoles, más autónomos, manifiestan un menor recurso a las propuestas, acto potencialmente directivo? Y, en el caso de las propuestas que se dan con modalidades próximas en ambas lenguas, ¿tienen las mismas características o podemos diferenciar tendencias a manejar estilos propositivos diferentes?

Basaremos este estudio en la medición de ocurrencias de propuestas en los diálogos italianos y españoles, con el fin de determinar el papel que este acto desempeña con respecto al grado de involucración y de cooperación de los participantes en la realización de la tarea. Dentro del esquema metodológico adoptado [fig. 1], consideramos que, si nuestra hipótesis es correcta, en los textos italianos deberíamos encontrar más *Action directive* y *Open option* que en los españoles, como ya parecen apuntar los resultados de los trabajos anteriores.

### 3.3 Corpus

Para responder a estas preguntas y confirmar la hipótesis de investigación inicial, analizaremos 16 diálogos orientados pragmáticamente con test de diferencias, etiquetados con las normas Pra.Ti.D, ampliando la duración del corpus estudiado por Savy y Solís García en 2008 y Solís García y Savy en 2012.

Ahora bien, hemos de precisar que las conversaciones que forman nuestro corpus actual no son conversaciones plenamente espontáneas, pues el diálogo inducido con un test de diferencias se aleja del texto dialógico típico por la utilización de un solo canal, el verbal (el hablante y el oyente no pueden verse), por una finalidad comunicativa marcadamente operativa, determinada por la solución del juego y, por consiguiente, por un alto grado de atención por parte del hablante y del oyente. La toma de palabra es, sí, libre, pero, en cierto sentido, está condicionada, ya que se basa principalmente en pedir y facilitar información. La conversación espontánea prototípica se caracteriza por la participación simultánea de un hablante y un oyente que, en el mismo espacio y al mismo tiempo, se activan, construyen y negocian una relación interpersonal basada también en sus características psicosociales: el estatus de los papeles o la imagen (Calsamiglia Blancafort, Tusón Valls 1999).

Aunque estos textos no puedan definirse como diálogos prototípicos, gracias a algunas de sus características, representan un terreno adecuado para el análisis comparativo de la interacción, pues son adecuados para inducir determinadas estrategias, tener bajo control algunas variables y aislar las que se han de observar. Asimismo, la analogía y la invariabilidad del mismo marco textual nos permiten destacar las diferencias en las elecciones de estrategias pragmáticas adoptadas por los hablantes, enmarcándolas en los hábitos culturales eventuales, que condicionan o plasman tales elecciones.

Nuestro análisis se ha centrado en la identificación de las estrategias elegidas por los hablantes en estos diálogos a la hora de realizar propuestas, con el fin de estudiar diferencias eventuales en sus estilos comunicativos. Para ello, identificamos dos parámetros:

- la descripción de los estilos de cooperación, que, en este tipo de diálogos, están determinados por la finalidad del juego,
- el grado de implicación conversacional entre los hablantes en las propuestas (Allwood 2007).

Para el español seleccionamos 4 diálogos del corpus *Pra.Ti.D nelle lingue europee* y 4 diálogos del corpus *DiEspa*.<sup>11</sup>

---

**11** <http://www.parlaritaliano.it/index.php/it/corpora-di-parlato/672-corpus-Pra.Ti.D-nelle-lingue-europee>; <http://www.parlaritaliano.it/index.php/it/corpora-di-parlato/792-corpus-diespa-dialogos-en-espanol>.

Para el italiano seleccionamos 6 diálogos del corpus *Pra.Ti.D* *le lingue europee* y 2 diálogos del corpus *CLIPS*, *Corpora e Lessici dell'Italiano Parlato e Scritto*.<sup>12</sup>

Como puede verse en la tabla 1 (Diálogos españoles) y en la tabla 2 (Diálogos italianos) analizamos los intercambios de 32 hablantes, equivalentes a 2126 turnos de palabra en español (99 m 10 s de grabaciones) y a 2226 turnos en italiano (93 m 38 s de grabaciones).<sup>13</sup>

**Tabla 1** Diálogos españoles

		Duración	Turnos de palabra	
Español	Pra.Ti.D	A01ES	14 m 17 s	342
		A02ES	15 m 17 s	368
		B01ES	10 m 18 s	198
		B02ES	10 m 00 s	234
	DiEspa	A01BCN	12 m 14 s	261
		A02BCN	14 m 03 s	258
		A03BCN	11 m 40 s	189
		A04BCN	12 m 01 s	276
	Total	99 m 01 s	2126	

**Tabla 2** Diálogos italianos

		Duración	Turnos de palabra	
Italiano	Pra.Ti.D	A01L	10 m 02 s	229
		A01N	14 m 17 s	361
		A02H	13 m 43 s	348
		B02B	10 m 02 s	242
		B03P	09 m 16 s	192
		B04R	15 m 28 s	336
	CLIPS	A01D	10 m 15 s	257
		A01M	11 m 15 s	261
	Total	93 m 38 s	2226	

<sup>12</sup> <http://www.parlaritaliano.it/index.php/it/corpora-di-parlato/655-corpus-clips>.

<sup>13</sup> Nótese que, con una duración mayor de algunos minutos (6 minutos) en los diálogos españoles, se da un número de turnos ligeramente inferior.

### 3.4 El acto de habla de la propuesta

La búsqueda del vocablo *propuesta* en el *Diccionario de uso del español* (DUE) de María Moliner remite al verbo *proponer*, bajo el que encontramos la siguiente acepción: «Exponer una persona a otra un plan, trato, etcétera, buscando su conformidad para llevarlo a efecto: *Le propuse hacer el viaje juntos. Me ha propuesto la venta de su coche*» (Moliner 1998). En esta definición destaca un aspecto que, en la definición de *propuesta*, tal como aparece en la edición en línea del *Diccionario de la lengua española* de la RAE y ASELE (2014), «Proposición o idea que se manifiesta y ofrece a alguien para un fin», tan solo se infiere: la búsqueda de aprobación por parte del oyente. Consideramos esta peculiaridad su mayor carácter distintivo con respecto a otros actos de habla como, por ejemplo, la petición, con el que con frecuencia se asimila y del que, por lo contrario, podría diferir precisamente por esta característica.

En la conocida teoría de los actos de habla de Austin (1962) y Searle (1969; 1975; 1976), la *propuesta* no aparece entre los actos que los estudiosos analizan en sus trabajos más conocidos, con una excepción en Searle, cuando el autor utiliza un intercambio clasificado como *propuesta* en virtud del empleo de la forma *Let's* (1975, 61):

- (1) Student X: *Let's go to the movies tonight.*
- (2) Student Y: *I have to study for an exam.*

Sin embargo, inmediatamente después, Searle centra su atención exclusivamente en el segundo de los turnos del par adyacente que está analizando, con el fin de indagar los rechazos primarios y secundarios.

En nuestra opinión, el de la propuesta podría definirse como un acto locutivo en el que el hablante ofrece al oyente un espacio de intervención en la negociación del acto en cuestión. A fin de ahondar en su esencia, abordamos una breve comparación con el acto de la *promesa*, que tanto Austin como Searle analizan como acto paradigmático, y con el de la *petición*, por ser un acto muy indagado, junto con el *rechazo*.

Tanto en la petición como en la propuesta, a nivel de contenido proposicional, se hace referencia a un evento futuro; en ambos casos el hablante cree que el oyente puede realizar el acto (condición preparatoria), incluso lo desea (condición de sinceridad). Sin embargo, en el caso de la propuesta, se añade esa atención hacia el interlocutor descrita en Moliner en términos de *búsqueda de conformidad* (1998). Es este rasgo el que condiciona y define el acto mismo: el hablante, basándose sobre sus conocimientos y deseos, pone ante el oyen-

te<sup>14</sup> algo que, no solo quiere que el oyente lleve a cabo (petición), sino que también quiere que el oyente comparta, negocie y apruebe, sin dejar de comprometerse, a su vez, en la realización del acto, como ocurre en el acto de la promesa. A nivel perlocutivo, en los tres actos de habla se produce un beneficio: en el caso de la promesa el beneficio recae en el oyente, en la petición en el hablante, en la propuesta en ambos participantes en la interacción.

Por todas estas razones, consideramos que la propuesta, a nivel enunciativo, se configura como un acto directivo y a la vez compromisorio, caracterizado por una búsqueda constante de conformidad con el oyente y por una relación entre los hablantes que precisa de cierto grado de cooperación y negociación.

En los diálogos de nuestro corpus las *propuestas* aparecen en distintas etiquetas pragmáticas del modelo Pra.Ti.D. Encontramos propuestas etiquetadas como *Action\_directive*, *Open\_option*, *Align*, *Null*, *Explain*. En los apartados siguientes, detallaremos las ocurrencias en las dos lenguas con muestras textuales ilustrativas. Asimismo, veremos que, para el italiano, alguna propuesta aparece con etiquetas distintas que hemos agrupado como ‘otras jugadas’.

#### 4 Recopilación de datos

Con el fin de delinear las tendencias estratégicas en nuestros diálogos, con respecto a las propuestas, hemos recogido dos tipos de datos: por un lado, el número total de las jugadas más directivas (*Action\_directive* y *Open\_option*), por otro, el número total de las propuestas, agrupadas según la etiqueta pragmática que las caracteriza: *Action\_directive*, *Open\_option*, *Align*, *Null*, *Explain* y *Otras jugadas*.

Al respecto, es necesario precisar algunos aspectos relativos a la jugada *Explain*, que ha resultado ser la más frecuente. En nuestros diálogos, con una *Explain* el hablante proporciona información sobre detalles presentes en su dibujo, apta para favorecer la consecución del fin. El interlocutor, a su vez, la recoge para comprobar si posee la misma información. Por defecto, en esta tipología dialógica, dicha jugada podría considerarse siempre como una propuesta,

---

**14** Aunque, como es sabido, la etimología de una palabra no siempre ayuda a la hora de determinar su uso en la actualidad, el análisis del origen del término *proponer* en español y *proporre* en italiano confirma nuestra percepción de que al *pro-poner* algo a su interlocutor, el hablante, basándose sobre sus conocimientos y deseos, *pone ante el oyente* (*pro-pone*, del latín *prōpōnere* compuesto por el prefijo *pro-*, ‘ante’, ‘delante de’, ‘en favor de’, ‘partidario de’, y *pōnere*, ‘poner’) algo que, contrariamente a lo que ocurre en otros actos de habla ampliamente estudiados como, por ejemplo, la *petición* o la *invitación*, no solo desea que el oyente lleve a cabo, sino que también desea que el oyente apruebe, comparta, negocie con él y, de ser posible, se involucre en una acción conjunta.

ya que quien decide participar en el diálogo está dispuesto a colaborar con su interlocutor para encontrar diferencias en las viñetas. Para muestra de ello, observemos dos fragmentos, uno en español (4) y otro en italiano (5):

(4) [B02ES]

A: pero ¿seguro que hay diferencias en estos dibujos? (*Check*)

B: habrá, habrá (*Reply*) lo que pasa es que a lo mejor son más pequeñas las diferencias, hemos hecho todas las descripciones muy grandes (*Align*), por ejemplo, la nube de la izquierda tiene cuatro rayitas (*Explain*)

A: a ver, ¿cuatro? (*Check*) sí (*Acknowledge*)

(5) [A01L]

A: Marco andiamo di figura in figura (*Action\_dir*) io parto col cane (*Explain*)

B: mh (*Acknowledge*) il cane (*Acknowledge*)

A: ci sei? (*Align*)

B: sì (*Reply\_y*)

En (4) el hablante A expresa dudas sobre el método de búsqueda adoptado hasta el momento para cumplir con la tarea y pide confirmación a B (*Check*). B confirma (*Reply*), muestra que está en la línea del tópico de su interlocutor (*Align*) y, a la vez, con una jugada de descripción (*Explain*), le propone a su interlocutor que se fije también en detalles más pequeños, como las rayitas de una de las nubes. El hablante A interpreta la descripción de la nube como una propuesta, asiente (*Check*) y da una señal de confirmación (*Acknowledge*).

Asimismo, en el fragmento (5), la hablante A empieza con una exhortación inclusiva directiva (*andiamo*), etiquetada como *Action\_Directive*, a la que sigue una descripción de su actuación inmediata –«io parto col cane» (*Explain*)– que, comunicativamente, equivale a proponer que centre su atención en el perro. B confirma dos veces (*Acknowledge*), A comprueba la atención de B (*Align*), finalmente, B asiente (*Reply\_y*).

En conclusión, al tratarse de una jugada que, por la finalidad y las condiciones específicas de esta tipología dialógica puede interpretarse por defecto como una propuesta, la *Explain* no se ha incluido en el análisis de los estilos conversacionales en nuestros diálogos, en cuanto no nos ayudaría a trazar las tendencias específicas de los hablantes de cada lengua.

Son las jugadas menos condicionadas por la tipología textual las que nos permitirán sacar a la luz las estrategias más dependientes del contexto cultural que enmarcan los diálogos.

#### 4.1 Tendencias estratégicas: jugadas de *Influencing* y *Questioning*

Antes de abordar la recopilación de las enunciaciones que se interpretaban como *propuestas*, hemos intentado discernir, en un primer análisis, tendencias estratégicas más generales en las que se insertaría este acto de habla. Para ello, hemos analizado un número total de 1395 jugadas, 661 en español y 734 en italiano, especialmente significativas a la hora de examinar los diferentes estilos conversacionales en las dos lenguas. Al respecto, comparamos las jugadas de *Influencing* y *Questioning* por cada diálogo en cada lengua.

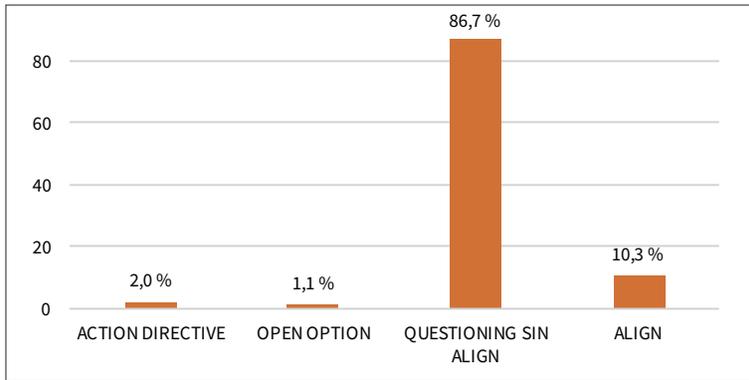
Las tablas 3 y 4 ilustran las ocurrencias de estas jugadas, en español e italiano respectivamente; en las figuras 2 y 3, calculamos sus porcentajes de ocurrencia global. Finalmente, con el fin de apreciar mejor las diferencias entre ambas lenguas, contrastamos los datos en dos gráficos comparativos: las jugadas de *Influencing* en la figura 4 y las jugadas de *Questioning* en la figura 5.

**Tabla 3** Ocurrencias de jugadas *Influencing* y *Questioning* por cada diálogo español

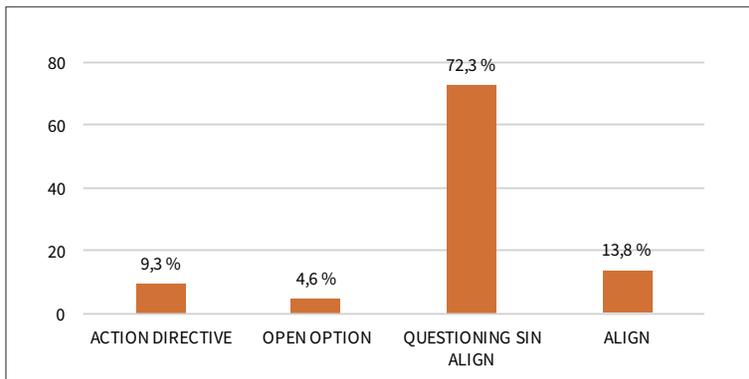
Diálogo	Influencing		Questioning	
	Action Directive	Open Option	Questioning Sin Align	Align
A01ES	2	0	110	16
A02ES	5	0	110	11
B01ES	0	1	73	4
B02ES	2	2	48	4
A01BCN	0	0	56	11
A02BCN	2	4	59	10
A03BCN	1	0	86	5
A04BCN	1	0	31	7
Total	13	7	573	68

**Tabla 4** Ocurrencias de jugadas *Influencing* y *Questioning* por cada diálogo italiano

Diálogo	Influencing		Questioning	
	Action Directive	Open Option	Questioning Sin Align	Align
A01L	3	4	53	19
A01N	2	3	97	6
A02H	22	9	122	23
B02B	12	3	20	9
B03P	10	0	64	4
B04R	6	3	82	26
A01D	8	4	51	7
A01M	5	8	42	7
Total	68	34	531	101



**Figura 2** Porcentajes de ocurrencia global de jugadas *Influencing* y *Questioning* en diálogos españoles



**Figura 3** Porcentajes de ocurrencia global de jugadas *Influencing* y *Questioning* en diálogos italianos

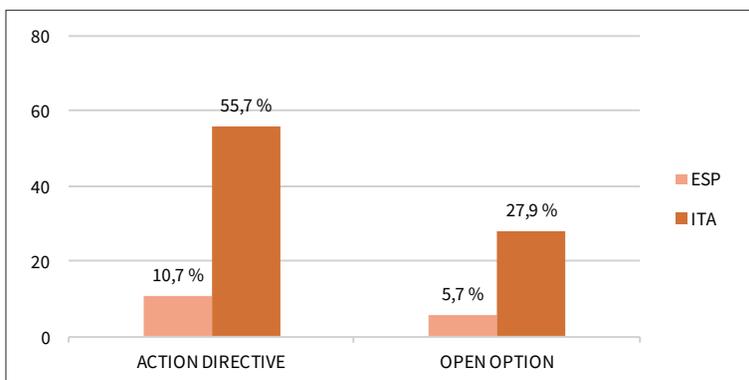


Figura 4 Comparación de porcentajes de ocurrencia global de jugadas *Influencing*

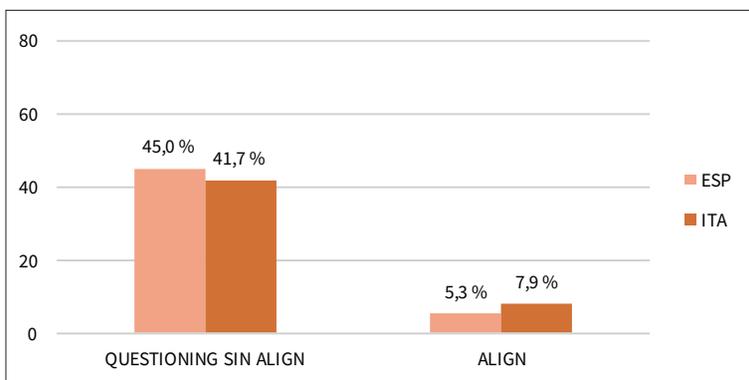


Figura 5 Comparación de porcentajes de ocurrencia global de jugadas *Questioning*

Como podemos apreciar, en los textos italianos las jugadas de *Influencing* son más frecuentes que en los textos españoles. También una jugada como *Align*, que se incluye en el modelo entre las jugadas *Questioning*, es más frecuente en los textos italianos que en los españoles, al existir dentro de las jugadas de *Questioning* posibilidades como las *Align*, que están más centradas en el hablante.

Respecto a las jugadas *Questioning*, estas son menores en los textos italianos, a pesar de que los diálogos italianos cuentan con un mayor número de turnos. Hemos excluido los datos de las jugadas *Align*, y los analizaremos aisladamente, ya que esta jugada posee unas características específicas: la mayoría de *Align* son preguntas que sirven para controlar dónde se encuentra nuestro interlocutor, si está alineado con nosotros. Se interpretan como una 'petición/propuesta' implícita de alineación.

## 4.2 Las propuestas en diálogos orientados pragmáticamente con *Test de diferencias*

Antes de comentar los datos, merece la pena precisar una cuestión metodológica que hemos mencionado en § 3.1. Teniendo en cuenta la simplificación ligada al modelo de análisis monodimensional, con la que nos enfrentamos en nuestra necesidad de formular una clasificación pragmática unívoca de los enunciados, hemos interpretado como propuestas algunas emisiones que, en otros contextos, podrían considerarse peticiones, o que podrían, incluso en ese mismo contexto, revestir ambas opciones. En esta fase de recopilación, el factor prosódico se ha revelado esencial.

Para determinar la función comunicativa primaria en términos de propuesta, hemos aplicado el siguiente método: un primer análisis a partir de los audios por parte de Nicoletta Santoni y un segundo análisis por parte de Inmaculada Solís García. Se han calculado como propuestas aquellas jugadas que ambas estudiosas han etiquetado como tales, dado el contexto, el cotexto y la expresión prosódica, otorgando preeminencia a aquellas jugadas en las que el enunciador manifiesta la oportunidad de ofrecer su idea al interlocutor con el fin de obtener su conformidad con ella.

Para ofrecer un ejemplo de ello, analicemos la presencia de la etiqueta *Null* entre las propuestas: si bien *Null* es una jugada con la que el hablante, en general, manifiesta la necesidad de alinear la discusión con el interlocutor, llamando su atención sobre un nuevo tópico, en este contexto, como puede verse en el fragmento (8), la llamada de atención sobre un nuevo tópico se interpreta como propuesta, pues se percibe claramente una búsqueda de conformidad del interlocutor por parte del hablante.

Hemos encontrado 86 propuestas en español y 156 propuestas en italiano.

Las jugadas que etiquetan las propuestas en nuestros diálogos, con exclusión de las mencionadas *Explain*, se ilustran en las tablas 5 (corpus español) y 6 (corpus italiano).

**Tabla 5** Ocurrencias de jugadas interpretadas como propuestas por cada diálogo español

<b>Diálogo</b>	<b>Action Directive</b>	<b>Open Option</b>	<b>Null</b>	<b>Align</b>	<b>Otras Jugadas</b>
A01ES	0	0	2	8	0
A02ES	1	0	2	10	0
B01ES	0	1	2	4	0
B02ES	0	2	1	4	0
A01BCN	0	0	4	7	0
A02BCN	0	4	8	7	0
A03BCN	0	0	5	4	0
A04BCN	1	0	5	4	0
<b>Total</b>	<b>2</b>	<b>7</b>	<b>29</b>	<b>48</b>	<b>0</b>

**Tabla 6** Ocurrencias de jugadas interpretadas como propuestas por cada diálogo italiano

<b>Diálogo</b>	<b>Action Directive</b>	<b>Open Option</b>	<b>Null</b>	<b>Align</b>	<b>Otras Jugadas</b>
A01L	1	2	5	16	0
A01N	0	2	7	6	1
A02H	0	8	4	20	1
B02B	1	2	4	8	2
B03P	2	0	1	4	1
B04R	0	2	5	21	1
A01D	0	4	6	6	0
A01M	0	8	1	7	0
<b>Total</b>	<b>4</b>	<b>28</b>	<b>33</b>	<b>88</b>	<b>6</b>

En los siguientes fragmentos de diálogos pueden verse muestras de propuestas etiquetadas como *Action directive* (6), *Open\_option* (7), *Null* (8) y *Align* (9) en el corpus italiano:

- (6) [A01L]  
A: dove ce l'hai sta barchetta sullo sfondo?  
B: sulla destra  
A: con una bandiera in cima?  
B: sì  
A: e poi ce hai subito una nuvoletta che viene tagliata dal riquadro del-II?  
B: sì, che è uguale  
A: che è uguale  
B: invece nella nuvoletta partiamo-oo da sopra, (*Action\_directive*) la nuvoletta che c'è a sinistra?  
A: sì

(7) [A02H]

A: vediamo la macchina? (*Open\_option*)

B: la macchina sì

A: allora ce l'ha il lo specchietto?

B: sì

(8) [A01N]

A: ehm e il cappello del del cavaliere (*Null*)

B: Sì è tipo quello là di Mario Bros

(9) [B02B]

A: partendo da quella più in basso (*Align*) ce ne sono sempre due

B: sì

A: di cui però la più lunga è quella che è in basso

De los datos presentados anteriormente, se observa que:

- el número de propuestas encontradas en el corpus en italiano duplica a las halladas en el corpus español;
- en los diálogos italianos las *Action\_directive* son el doble que en español y las *Open\_option* son el triple. Asimismo, en italiano hay una preponderancia representativa de jugadas de *Influencing* a la que, a nivel conversacional, se añaden seis propuestas, identificadas con otras etiquetas y todas las *Align* que, como ya destacamos, aunque en el modelo Pra.Ti.D caben dentro de las *Questioning*, en estos diálogos, se configuran como índice que nos permite validar el estilo comunicativo italiano;
- después de las jugadas *Explain*, excluidas por ser las jugadas más empleadas por defecto en este tipo de textos, la jugada preferida en ambas lenguas para proponer es la *Align*;
- a pesar de un ligero aumento de jugadas analizadas en italiano, podemos apreciar que el número total de preguntas es mayor en los textos españoles.

## 5 **Discusión de datos: «¿Y si empezamos por arriba a la derecha?» vs «Allora, vogliamo partire dalle finestre della casa?»<sup>15</sup>**

Comentaremos los datos en un primer análisis general; en un segundo momento, propondremos el examen específico de las propuestas.

---

<sup>15</sup> Diálogos A02BCN y A01N, respectivamente.

### 5.1 *Influencing vs Questioning*

Como puede verse, se confirman las tendencias delineadas en trabajos anteriores sobre una mayor orientación directiva del italiano a la hora de cumplir con la tarea propuesta, corroborada por una mayor presencia de jugadas *Align* en italiano que, en esta tipología dialógica, puede interpretarse como indicativa de una tendencia a la supervisión y al control de la comunicación por parte del hablante, como puede verse en (10).

(10) [A01N]

A: vabbè ia un po' facciamo conto sia un po'

B: sì (*Align*) e poi il- quello di destra di questi due in basso un poco poco più in alto

El hablante italiano parece querer mantener el mayor control posible sobre la realización de la tarea y condicionar la acción de su interlocutor dirigiendo, de esta forma, el desarrollo comunicativo con mayor frecuencia que el hablante español, más orientado hacia un estilo cooperativo. Se configura, así pues, un estilo de colaboración subordinante, en el que el hablante parece tener en su mente un proyecto de trabajo en común, que intenta plantear a la atención de su interlocutor. Por comparación con el estilo comunicativo español, destaca la puesta en marcha de estrategias más directivas, reflejadas en una mayor presencia de jugadas *Action directive* y de *Open option*. Ejemplo de estas estrategias son los diálogos (5) para la *Action directive* y (7) para la *Open option*, analizados en § 4 y § 4.2, respectivamente.

En cambio, en los diálogos españoles, el hablante parece no tener tanto deseo de controlar la intervención de su interlocutor, como revela una menor presencia de *Action directive* y de *Open option*. Los participantes en la interacción tienden a trabajar autónomamente, involucrando poco al interlocutor en el desarrollo de la interacción, como si no quisieran influir en el otro con sus propuestas. Incluso, se preocupan menos por verificar si su interlocutor le está siguiendo (jugadas *Align* y *Null*). La estrategia preponderante para sacar adelante la tarea es la del *Questioning*, que representa un estilo más autónomo, basado en la colaboración y en la construcción de un espacio común a partir de un aporte genérico de información.

De esta manera, parece como si la contribución al cumplimiento del fin pudiera materializarse sin necesidad de que el hablante prevalezca con respecto al interlocutor. De ahí que, en español, más a menudo surjan problemas comunicativos, a causa del mayor grado de autonomía (Solís García, Savy 2012, 16-17).

Veamos si estas observaciones, fundamentadas en el análisis de las medidas de las ocurrencias de determinadas jugadas en nuestros diálogos, pueden corroborarse gracias al análisis de otros ám-

bitos lingüísticos. Para ello, hemos observado la construcción microlingüística de las propuestas efectivas encontradas en nuestras conversaciones.

## 5.2 Análisis cualitativo de las propuestas

En nuestros textos españoles, encontramos 9 propuestas, de las que 2 se etiquetan como *Action directive* y 7 como *Open option*, mientras que en los italianos hay un total de 32 propuestas: 4 *Action directive* y 28 *Open option*. Es como si el estilo italiano, a pesar de la tendencia más directiva que ha venido delineándose, necesitara mantener una mayor tendencia a la cortesía en las propuestas. Efectivamente, tratándose de un acto de habla en el que el hablante manifiesta su voluntad de influir en su interlocutor, el número más alto de jugadas *Open option* podría interpretarse como atenuación de la petición. En el estilo español, en cambio, en el que se formulan menos propuestas, cuando estas aparecen, quizás se perciban como menos amenazadoras para la autonomía del hablante.

Para comprobar estas hipótesis, hemos querido observar la forma en la que se manifiestan las propuestas en italiano y en español. Recordemos que la jugada con una función primaria de propuesta, tal como la hemos definido, es la *Open option*, en la que se manifiesta plenamente la doble fuerza ilocutiva (directiva y compromisiva) de la propuesta. En algunos casos, la *Action directive*, dependiendo, entre otros aspectos, del cotexto y de los efectos prosódicos adecuados, también puede interpretarse como propuesta. Veamos, así pues, las modalidades formales más utilizadas para hacer propuestas por los hablantes de nuestros corpus.

La modalidad de *enunciación inclusiva* (EI) es aquella en la que el hablante se incluye en la propuesta utilizando la primera persona del plural *nosotros*; caracteriza todas las propuestas que se han etiquetado como *Action directive* (2 casos para el español y 4 casos para el italiano). Asimismo, hay casos de propuestas EI que aparecen como *Open option*: hallamos 3 casos para el español y 16 casos para el italiano. En las muestras (11), (12), (13) y (14), pueden verse algunos ejemplos:

(11) [A02ES]

A: a ver, de derecha a izquierda, vamos a ver (*Action directive*)

(12) [A02BCN]

A: pues vamos a empezar otra vez (*Open option*)

(13) [B02B]

A: allo' vedi le dimensioni ce le dobbiamo dire se no qua (*Action directive*)

(14) [A01L]

A: vediamo i piedi della panchina (*Open option*)

La implicación explícita del hablante en la enunciación puede darse también en forma de *enunciación inclusiva interrogativa/interrogativa negativa* (EII), que contribuye a que la propuesta se perciba como más cortés (diálogos 15 y 16). Con modalidad EII encontramos 2 propuestas *Open\_option* en español y 7 en italiano:

(15) [B02ES]

A: no nos vamos a poner a contar las rayas del mar ¿no? (*Open\_option*)

(16) [A01N]

A: allora co- vogliamo partire dalle finestre della casa? (*Open\_option*)

En algunos casos, hemos reconocido como propuestas actos con modalidad *enunciación no inclusiva* (E). En una *enunciación no inclusiva*, el hablante opta por manifestar una actitud más directiva hacia su interlocutor. El hecho de que aquí tales enunciados se puedan percibir como propuestas está ligado al tipo de información que posee cada hablante y la finalidad específica del tipo de diálogo analizado: en un diálogo orientado pragmáticamente con test de diferencias, los hablantes interactúan a partir de la misma información. Pese a que, como estamos viendo, el estilo comunicativo italiano se configura como más directivo, la necesidad de cumplir con una tarea de forma conjunta hace que incluso enunciaciones no inclusivas se interpreten como propuestas y no como instrucciones. Así que, en estos contextos dialógicos, el hablante puede buscar la conformidad de su destinatario incluso presentando la propuesta de forma impersonal (17), excluirse a sí mismo (18) o excluir al interlocutor (19):

(17) [A02BCN]

A: pero bueno sería contarlas (*Open\_option*)

(18) [B04R]

A: se tu parti dal margine sinistro di quella nuvola grande (*Open\_option*)

(19) [A01L]

A: io parto col cane (*Open\_option*)

La modalidad E (1 caso para el español y 3 para el italiano) en nuestro modelo de análisis, no aparece, pues, con la etiqueta de *Action\_directive*, sino con la etiqueta *Open\_option*.

Por lo que concierne las propuestas etiquetadas como *Null* y *Align*, el hablante a menudo simplemente nombra un sustantivo para que el interlocutor centre su atención en un objeto; esta modalidad, que definimos *propuesta nominal*, puede encontrarse con entonación afirmativa (PNA):

(20) [A01ES]

A: el coche, el coche (*Null*)

(21) [B02B]

A: poi la barchetta (*Null*)

En caso de ocurrencias de PN en forma interrogativa (PNI), se aprende un valor de cortesía:

(22) [A01BCN]

A: ¿el brazo del hombre? (*Align*)

(23) [A01N]

A: cioè i due fari no? (*Align*)

Efectivamente, al emplear la modalidad interrogativa, ofrecemos al interlocutor una estructura abierta para transmitir una información no confirmada o desconocida, para que la acepte, la rechace o la complete. Nos estamos moviendo, así pues, en el nivel de la negociación de la información con nuestro interlocutor. De ahí que aparezca a menudo asociada al acto de habla de la propuesta.

## 6 Desarrollos futuros

En el presente trabajo, hemos incrementado el número de diálogos analizados respecto a otras investigaciones anteriores. Los resultados confirman las hipótesis formuladas en los estudios iniciales. Sin embargo, el corpus es aún exiguo. Tal vez, pueda acrecentarse con diálogos procedentes de otras variantes diatópicas.

Asimismo, vistos los límites determinados por las características de la tipología dialógica estudiada, consideramos útil una verificación de estos resultados en conversaciones más espontáneas, donde se pueda comprobar la tendencia general hacia un estilo más directo en los diálogos italianos y más autónomo en los diálogos españoles.

Otro nivel de análisis que permitiría progresar en el conocimiento de las estrategias comunicativas tanto intralingüísticas como interlingüísticas que este trabajo no ha hecho más que esbozar, consistiría en el examen de las distintas modalidades de propuestas en español e italiano en diálogos espontáneos, de las estrategias de atenuación empleadas, etc.

Asimismo, esperamos que estos resultados puedan contribuir a la mejora de la enseñanza de la competencia pragmática en la didáctica del español como lengua extranjera. Si la pragmática, como suele afirmarse, se sitúa en «la distancia que existe a veces entre lo que literalmente se dice y lo que realmente se quiere decir» (Escandell

2013, 24), hay que considerar que cualquier estudio contrastivo de realizaciones de un acto lingüístico por parte de hablantes de diferentes lenguas y culturas, no puede sino contribuir a llevar los conocimientos teóricos al terreno de la aplicación didáctica. ¿Recibirá el acto de proponer la misma atención que el acto de pedir o de disculparse, o se dará por sentado que un italiano simplemente pueda limitarse a transferir sus competencias pragmáticas en español, por ser la L2 próxima a su L1? Como vimos, uno de nuestros intentos era el de cotejar los estilos comunicativos en español e italiano y, al respecto, creemos que los resultados conseguidos, debidamente desarrollados, podrían aportar información útil con respecto al diseño de actividades de ELE para itálofonos y a la enseñanza del componente pragmático en el aula. Es, precisamente, en contextos de enseñanza-aprendizaje en los que la L1 y la L2 se perciben como afines, donde la *distancia* que describe Escandell, podría pasar desapercibida y ocasionar fenómenos de transferencia pragmática.

## Bibliografía

- Alfano, I.; Savy, R. (2012). «Los estilos conversacionales en la interacción dialógica: un análisis de las peticiones en italiano y en español». *Oralia*, 15, 35-62.
- Alfano, I.; Savy, R. (2014). «La strategia del questioning nell'interazione dialogica: verso una definizione di continua pragmatico-funzionali». *Lingue e Linguaggi*, 12, 7-22. <https://doi.org/10.1285/i22390359v12p7>.
- Alfano, I.; Savy, R. (2019). «Strategie pragmatiche di introduzione di un Topic discorsivo in dialoghi task-oriented: lingue a confronto». Nuzzo, E.; Vedder, I. (a cura di), *Lingua in contesto. La prospettiva pragmatica*. Milano: Studi AltLA9, 109-27.
- Allen, J.; Core, M. (1997). *Draft of DAMSL: Dialog Act Markup in Several Layers (Draft 2.1)*. Technical report, Multiparty Discourse Group, Discourse Research Initiative. <https://www.cs.rochester.edu/research/cisd/resources/damsl/>.
- Allwood, J. (1997). «Notes on Dialog and Cooperation». Jokinen, K.; Sadek, D.; Traum, D. (eds), *Proceedings of the IJCAI '97 Workshop "Collaboration, Cooperation and Conflict in Dialogue Systems"* (25 August 1997). Nagoya, Japan, 9-21.
- Allwood, J. (2007). *Cooperation, Competition, Conflict and Communication*. Göteborg: Göteborg University.
- Anderson, A.H. et al. (eds) (1991). «The HCRC Map Task Corpus». *Language and Speech*, 34(4), 351-66. <http://dx.doi.org/10.3115/1075671.1075677>.
- Austin, J. (1962). *How to Do Things with Words*. London: Oxford University Press.
- Bertomeu Pi, P. (2019) «Las peticiones en la conversación coloquial española y alemana: un acercamiento a sus tipos y formas». *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 79, 139-60. <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.65653>.
- Blum-Kulka, S.; House, J.; Kasper, G. (eds) (1989). *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. Norwood (NJ): Ablex.

- Calsamiglia Blancafort, H.; Tusón Valls, A. (1999). *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
- Carletta, J. et al. (1996). *HCRC Dialogue Structure Coding Manual*. Technical Report 82. Edinburgh: Human Communication Research Center, University of Edinburgh.
- Carletta, J. et al. (1997). «The Reliability of a Dialogue Structure Coding Scheme». *Computational Linguistics*, 23(1), 13-32. [https://www.researchgate.net/publication/230875908\\_The\\_Reliability\\_of\\_a\\_Dialogue\\_Structure\\_Coding\\_Scheme](https://www.researchgate.net/publication/230875908_The_Reliability_of_a_Dialogue_Structure_Coding_Scheme).
- Carlson, L. (1983). *Dialogue Games: An Approach to Discourse Analysis*. Dordrecht: D. Reidel.
- Contreras Fernández, J. (2004). *El uso de la cortesía y las sobreposiciones en las conversaciones. Un análisis contrastivo alemán-español* [tesis doctoral]. Valencia: Universitat de València. <https://tinyurl.com/sebmh82k>.
- Cerrato, L. (2007). *Sulle tecniche di elicitazione di parlato semispontaneo*. Technical Report, progetto CLIPS. [http://www.clips.unina.it/it/documenti/2\\_tecniche\\_di\\_elicitazione\\_dialogica.pdf](http://www.clips.unina.it/it/documenti/2_tecniche_di_elicitazione_dialogica.pdf).
- Cortés Velásquez, D. (2017). «Cancelar una cita como estrategia de rechazo postergado: resultados e implicaciones didácticas de un estudio transcultural». *Euroamerican Journal of Applied Linguistics and Languages*, 4(2), 115-34. <http://dx.doi.org/10.21283/2376905X.7.101>.
- De Leo, S.; Savy, R. (2007). «Specifiche per l'etichettatura pragmatica dei testi in Pra.Ti.D». *Parlaritaliano.it*. [https://www.parlaritaliano.it/attachments/article/645/Pra.Ti.D\\_Normario\\_per\\_annotazione\\_pragmatica.pdf](https://www.parlaritaliano.it/attachments/article/645/Pra.Ti.D_Normario_per_annotazione_pragmatica.pdf).
- Escandell, M.V. (2013). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.
- Esperanza, L. (2012). «Discúlpeme señora, pero seguramente van a poder poner una silla extra a la mesa, ¿no?». *Un análisis conversacional comparativo sobre la competencia pragmática en usuarios nativos y no-nativos del español* [trabajo de fin de Máster]. Stockholm: Stockholm University. <https://www.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A536987&dswid=-3979>.
- Félix-Brasdefer, J.C. (2008). *Politeness in Mexico and the United States: A Contrastive Study of the Realization and Perception of Refusals*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Co.
- Félix-Brasdefer, J.C. (2019). *Pragmática del español: contexto, uso y variación*. London; New York: Routledge.
- Félix-Brasdefer, J.C.; Hasler-Barker, M. (2015) «Complimenting in Spanish in a Short-Term Study Abroad Context». *System*, 48, 75-85. <https://doi.org/10.1016/j.system.2014.09.006>.
- Gouverneur, G. (2006). «Marcas orales de hablantes nativos italianos estudiantes de ELE». Balmaseda Maestu, E. (ed.), *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE = Actas del XVII Congreso Internacional de Asele* (27-30 de septiembre de 2006). Logroño: Universidad de Logroño, 597-608. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/17/17\\_0597.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/17/17_0597.pdf).
- Jönsson, A. (1995). «Dialogue Actions for Natural Language Interfaces». *Proceedings of the 14th International Joint Conference on Artificial Intelligence (IJCAI'95)* (Montreal, 20-25 August 1995), vol. 2. San Francisco: Morgan Kaufmann Publishers Inc., 1405-11. <https://dl.acm.org/doi/10.5555/1643031.1643081>.
-

- Lenarduzzi, R. (1991). «Pragmática contrastiva de las fórmulas de saludo en español e italiano. Estrategias didácticas». *Rassegna italiana di linguistica applicata*, 23(2), 191-201.
- Lenarduzzi, R. (1994). «Pragmática contrastiva de las fórmulas de saludo en español e italiano: congratulaciones y condolencias». *Rassegna iberistica*, 51, 19-33. <http://lear.unive.it/jspui/bitstream/11707/6263/1/51.2%20pragmatica%20contrastiva.pdf>.
- Mariottini, L. (2007). *La cortesia*. Roma: Carocci.
- Márquez Reiter, R. (2000). *Linguistic Politeness in Britain and Uruguay: A Contrastive Study of Requests and Apologies*. Amsterdam: John Benjamins.
- Moliner, M. (1998). *Diccionario de uso del español*. 2 vols. Madrid: Gredos.
- Pascual Escagedo, C. (2012). «Estrategias para la toma y cesión de los turnos de habla en la conversación de estudiantes italianos de E/LE y españoles de I/LE». Hernández, C.; Hernández González, C.; Carrasco Santana, A.; Álvarez Ramos, E. (eds), *La Red y sus aplicaciones en la enseñanza-aprendizaje del Español como Lengua Extranjera*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 389-402. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/22/22\\_0037.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/22/22_0037.pdf).
- Pea, V.; Williams, S.M.; Eskenazy, M. (1993). «The Design and Recording of ICY, A Corpus for the Study of Intraspeaker Variability and the Characterization of Speaking Styles». *Proceedings of Eurospeech '93* (Berlin, 19-23 September 1993). ISCA Archive, 627-30. [https://www.isca-speech.org/archive/eurospeech\\_1993/pea93\\_eurospeech.html](https://www.isca-speech.org/archive/eurospeech_1993/pea93_eurospeech.html).
- Placencia, M.E.; Padilla, J.A. (eds) (2020). *Guía práctica de pragmática del español*. London; New York: Routledge.
- Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23a ed., versión 23.3 en línea. <https://dle.rae.es>.
- Reyes, G. (2018). *Palabras en contexto. Pragmática y otras teorías del significado*. Madrid: Arco/Libros.
- Robles Garrote, P. (2016). «La transferencia pragmática en el aprendizaje de lenguas afines: análisis de interacción escrita en español e italiano». *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 68, 322-49. <https://doi.org/10.5209/CLAC.54533>.
- Savy, R.; Castagneto, M. (2009). «Funzioni comunicative e categorie d'analisi pragmatica: dal testo dialogico allo schema xml e viceversa». Ferrari, G.; Benatti, R.; Mosca, M. (a cura di), *Linguistica e modelli tecnologici di ricerca = Atti del XL Congresso della Società di Linguistica Italiana* (21-3 settembre 2006). Roma: Bulzoni, 559-79.
- Savy, R.; Solís García, I. (2008). «Strategie pragmatiche in italiano e spagnolo a confronto: una prima analisi su corpus», en Voghera, M. (a cura di), «Testi e linguaggi», *Lingua e testi: verso una grammatica comune*, 2, 214-42. <http://elea.unisa.it:8080/jspui/handle/10556/570>.
- Searle, J. (1969). *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Searle, J. (1975). «Indirect Speech Acts». Cole, P.; Morgan, J. (eds), *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*. New York: Academic Press, 59-82.
- Searle, J.R. (1976). «A Classification of Illocutionary Acts». *Language in Society*, 5, 1-23. <https://doi.org/10.1017/S0047404500006837>.
- Sinclair, J.M.; Coulthard, M. (1975). *Towards an Analysis of Discourse: The English Used by Teachers and Pupils*. London: Oxford University Press.

- Solís García, I. (2005). «Análisis contrastivo de relatos conversacionales en español L1, italiano L1 y español LE de hablantes italianos». Blini, L.; Calvi, M.V.; Cancellier, A. (a cura di), *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche = Atti del XXIII Convegno Associazione Ispanisti Italiani* (Palermo, 6-8 ottobre 2005). Roma: Instituto Cervantes, 532-49. [https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II\\_33.pdf](https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II_33.pdf).
- Solís García, I.; León Gómez, M. (2017). «La adquisición de las respuestas afirmativas en ELE por parte de aprendices italianos». *MarcoELE*, 24, 243-67. [https://marcoele.com/descargas/24/15.sistema-codificacion-interpretacion-solis\\_leon.pdf](https://marcoele.com/descargas/24/15.sistema-codificacion-interpretacion-solis_leon.pdf).
- Solís García, I.; Savy, R. (2012). «Diferentes estrategias comunicativas en diálogos *Task-oriented* españoles e italianos». Cassol, A.; Guarino, A.; Mapelli, G.; Matte Bon, F.; Taravacci, P. (a cura di), *Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture = Atti del XXV Convegno Associazione Ispanisti Italiani* (Napoli, 18-21 febbraio 2009). Roma: AISPI Edizioni, 443-57. <https://tinyurl.com/efmwa3vm>.